

# Asociación de Hispanistas del Benelux (AHB)

Boletín N° 4, septiembre 2005

## Sumario:

1. [Conferencias, congresos, seminarios, foros](#)
  - a. [Avisos](#)
  - b. [Convocatorias](#)
2. [Publicaciones](#)
  - a. [Convocatorias](#)
  - b. [Libros y artículos](#)
  - c. [Traducciones](#)
3. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
4. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
5. [Grupos de investigación](#)
6. [Bibliotecas, centros de información/documentación](#)
7. [Noticias diversas](#)

## 1. Conferencias, congresos, seminarios, foros

### a. Avisos

- **Jornadas pedagógicas (Gemeenschapsonderwijs), 21 de octubre, CVO Oostende.**

Temas:

- La prensa española (Federico Curto / Cristóbal Gutiérrez)
- La nueva España y la expansión del castellano fuera de la península (Vanessa Roose)

Lugar: CVO Oostende, Leopold III laan 1, 8400 Oostende,

Tel. (059) 700 710, Fax (059) 70 16 36

[de.avondschoon@skynet.be](mailto:de.avondschoon@skynet.be)

- **Encuentro de Centros de enseñanza del español de Castilla y León e instituciones belgas, del 23 al 29 de octubre, España.**

Excal, S.A. (Exportaciones de Castilla y León) est une agence de la région espagnole de Castilla y León, chargée d'aider les entreprises à s'introduire dans les marchés extérieurs, et promouvoir les relations commerciales entre l'Espagne et les différents pays.

Excal est aussi active dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol en tant que langue étrangère, non seulement dirigeant la promotion internationale de ce secteur, très important dans les sens économique et culturel pour la région, mais aussi se souciant de garantir la qualité des centres d'enseignement participants à leur activités.

Dans ce cadre, nous organisons une rencontre des Centres d'Enseignement de l'Espagnol de Castilla y León et les Institutions Belges intéressées à entamer un partenariat avec eux. Cette rencontre aura lieu du 23 au 29 octobre 2005, programmée comme suit :

- Arrivée dimanche 23
- Lundi 24 : entretiens et visites à Ecoles et Universités de Castilla y León inscrites
- Mardi 25 : visites aux Ecoles de Salamanca, avec la possibilité de choisir celles de plus d'intérêt pour le participant
- Mercredi 26, jeudi 27 et vendredi 28 (et samedi matin, si nécessaire): visite des autres villes et Centres
- Rentrée samedi 29

Vous trouverez toutes les informations concernant les Centres sur le site web:

[www.espagnolcyl.com](http://www.espagnolcyl.com)

Les frais dérivés du voyage, transport, logement et repas pendant les visites seront pris en charge par l'organisateur.

Si vous êtes intéressé par une participation à cet événement, nous vous prions de nous envoyer le questionnaire (voir le site web) complété au numéro de fax 02 223 00 57 ou à l'adresse mail [brussels@excal.es](mailto:brussels@excal.es).

Sara González, EXCAL, SA

EXCAL (Bruxelles), Avenue des Arts, 3-4-5 B-1210 Bruxelles

Tel: +32 2 218 28 39 Fax: +32 2 223 00 57

- **Simposio Internacional Barcelona y los libros / Los libros de Barcelona, 8, 9 y 10 de noviembre, Universidad de Barcelona, Aula Magna.**

En el marco de *Barcelona 2005 año del libro y de la lectura*, la Universidad de Barcelona organiza este Simposio Internacional sobre Barcelona como capital de la edición desde la Edad Media hasta 1950. Las diferentes conferencias, una mesa redonda de editores y librerías y una sesión cervantina, tratarán sobre editores, bibliotecas, revistas literarias y culturales, escritores, lectores y crítica literaria.

Facultad de Filología, Departamento de Filología Hispánica, Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona. Tel. secretaría: 93 403 56 38- horario: de 9:30 a 14 h y de 17:30 a 20:30, Fax. 934035596, [fil-espan@ub.edu](mailto:fil-espan@ub.edu), coordinadora: Marisa Sotelo, [msotelo@ub.edu](mailto:msotelo@ub.edu), tel. 934035639.

Para solicitar el programa en versión digital contacta con Sandra Voetberg, [sandrache@yahoo.com](mailto:sandrache@yahoo.com).

- **XI Día de Mexicanistas, Los idiomas de México, 11 de noviembre, Universidad de Groningen.**

**Programa provisional**

10.00 Acogida y café

10.30 Palabras de bienvenida, Hub Hermans, director del Centro de Estudios Mexicanos

10.45 Apertura por la Sra. Fuentes-Berain, embajadora de México en Holanda

11.00 Willem Adelaar: Diversidad genética y tipológica de las lenguas amerindias de México

11.30 Rafael Hernández: En Nepantla: lengua y producción cultural en México

12.00 Gustavo Torres: Los desafíos de la lengua mixe: el caso de la escritura

12.30 Almuerzo

14.00 Rafael Barajas (El Fisgón): Cantinflada, albur y caricatura: tres lenguajes del humor en México

14.45 Dorien Nieuwenhuijsen: Construcciones posesivas en el español de México: ¿un amigo suyo es un su amigo?

15.15 Descanso

15.30 Jeanett Reynoso

16.00 Bob de Jonge: El Presente perfecto en España y en México: diferencias de uso

16.30 Robert Verdonk: Otras diferencias entre la sintaxis del español de México y la de la Península

17.00 Palabras de despedida, Bob de Jonge, tesorero del Centro de Estudios Mexicanos

Para más información:

<http://www.let.rug.nl/dejonge/mexico/dia/>

Ahí encontrará el programa y la manera de inscribirse.

Catherine Raffi-Bérout [C.M.H.Raffi-Beroud@rug.nl](mailto:C.M.H.Raffi-Beroud@rug.nl)

Secretaria del Centro de Estudios Mexicanos

- **Conferencia de Antonio Cavanillas de Blas, “Miguel de Cervantes como cautivo. El prisionero de Argel”, 1 de diciembre, 10:30 hrs.**

Actividad organizada en colaboración con el Instituto Cervantes de Bruselas.

Lugar: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken HIVT (Hogeschool Antwerpen), Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen.

Entrada libre.

- **Conferencia de Marjolein Sabarte “El amor en la obra de García Márquez. Una búsqueda en la selva narrativa marquesana”, 16 de septiembre, 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Marjolein Sabarte es traductora literaria desde 1969, de autores latinoamericanos como Gabriel García Márquez (Colombia), Julio Cortázar (Argentina), José María Arguedas (Perú), Mario Vargas Llosa (Perú), Felisberto Hernández (Uruguay), el poeta Roberto Juarroz (Argentina) y otros. Y de los españoles Camilo José Cela, Félix de Azúa y Belén Gopegui. En este momento está traduciendo la última novela de Jorge Semprún: *Veinte años y un día*. La velada será amenizada por el dúo Sol y Luna. El cantante peruano Miguel Ángel Horta y la violinista holandesa Indra van Hal interpretarán algunos temas de música colombiana. Como homenaje a España e Hispanoamérica, interpretarán también temas españoles, peruanos, mexicanos y venezolanos, entre otros.

Actividad organizada en colaboración con la Embajada de Colombia (Holanda)

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, [cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)

**Sumario**

## **b. Convocatorias**

- **Seminarios del ciclo “Las Comunidades Autónomas Españolas”, correspondientes al curso 2005-2006. El plazo de inscripción finaliza el 30 de septiembre.**

### **Formación de profesores de E/LE en Bélgica, curso CURSO 2005-2006**

El ciclo “Las Comunidades Autónomas Españolas” es un proyecto de formación de profesores de español de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, en el que participan de manera activa las oficinas de representación de las comunidades autónomas españolas en Bruselas. El ciclo consta de diecisiete seminarios dedicados a las diecisiete comunidades autónomas; los seminarios son impartidos por el personal de las respectivas oficinas y delegaciones de las comunidades autónomas, así como por especialistas venidos de España para la ocasión. En el curso 2004-2005 se han celebrado los cinco primeros seminarios.

El ciclo se inscribe en el plan de formación de profesores de la Consejería de Educación y va dirigido a profesores de español que deseen ampliar sus conocimientos sobre las diferentes comunidades autónomas. Los seminarios tendrán diferentes partes temáticas en las que se tratarán los aspectos generales de la comunidad (geografía, historia, actualidad, etc.), educativos (peculiaridades del sistema educativo, problemática actual de la educación, organismos responsables, etc.) y lingüísticos (el castellano hablado en la comunidad, situaciones de bilingüismo, etc.).

Los seminarios tendrán una duración de tres horas, en horario de 13:30 a 16:30 horas, y se celebrarán en los locales de las diferentes representaciones de las comunidades autónomas en Bruselas. Habrá una pausa de 30 minutos, en la que se podrán degustar productos típicos de la comunidad respectiva.

## Inscripción

Las plazas disponibles para los seminarios del curso 2005-2006 se repartirán entre las solicitudes recibidas, de manera que todos los interesados tengan la oportunidad de asistir, al menos, a uno de los seminarios. Tendrán prioridad los profesores que desempeñen su labor en Bélgica y cuya lengua materna no sea una de las lenguas oficiales españolas.

Matrícula gratuita. Plazas limitadas.

Plazo límite: viernes, 30 de septiembre de 2005.

Envía una carta o correo electrónico, indicando tus datos personales (nombre, apellidos, lengua materna, dirección postal completa, teléfono, dirección electrónica) y profesionales (centro de trabajo, dirección del centro de trabajo, nivel educativo), así como los seminarios que te interesan por orden de preferencia, a:

Más información en: <http://www.sgci.mec.es/be/promocion/formacion.htm#ciclo>.

Consejería de Educación, Blv. Bischoffsheimlaan 39, B. 15, B-1000 Bruxelles / Brussel  
[asesoriabelgica.be@mec.es](mailto:asesoriabelgica.be@mec.es)

- **Forum ES-NL en NL-ES op website literairvertalen.org**

Op de nieuwe website van het Steunpunt Literair Vertalen, <http://www.literairvertalen.org>, is ook een pagina met forums te vinden. We willen bekijken of zo'n forum zinvol kan zijn als ontmoetingsplek voor vertalers in twee vertaalrichtingen, bijvoorbeeld voor vertalers uit het Spaans in het Nederlands en uit het Nederlands in het Spaans. De voor de hand liggende gedachte is: misschien kunnen vertalers in de ene vertaalrichting (zeg: moedertaalsprekers van het Spaans die literatuur uit het Nederlands in het Spaans vertalen) en vertalers in de andere vertaalrichting (zeg: moedertaalsprekers van het Nederlands die literatuur uit het Spaans in het Nederlands vertalen) iets voor elkaar betekenen als informant / native speaker / vraagbaak.

Als je op de website [www.literairvertalen.org](http://www.literairvertalen.org) in het menu op forum klikt, kom je op een pagina met een overzicht van verschillende forums. In de categorie 'Vertaalvragen' vind je het forum ES-NL en NL-ES (met tot nu toe een 'posting' in het Spaans).

Je kunt reageren op vragen of berichtjes, of zelf een nieuw onderwerp beginnen, nadat je je hebt aangemeld (via Inloggen > Aanmelden) en daarna bent ingelogd. Om je aan te melden hoef je alleen je e-mailadres, een gebruikersnaam en een (zelfverzonnen) wachtwoord op te geven.

Vertaler Nederlands-Spaans Diego Puls zal het forum volgen en licht modereren. Hij heeft een vijftigtal vertalers Nederlands-Spaans op de hoogte gebracht. Het forum is tweetalig, dus je kunt hetzij in het Nederlands, hetzij in het Spaans schrijven.

Als je andere vertalers kent die uit of in het Spaans vertalen, en voor wie zo'n forum misschien iets is: zegt het voort!

Steunpunt Literair Vertalen, Universiteit Utrecht, Trans 10, 3512 JK Utrecht, Nederland,  
Telefoon: +31 (0)30 253 6026. Fax: +31 (0)30 253 6000

Meer informatie:

Matthijs Bakker [matthijs.bakker@let.uu.nl](mailto:matthijs.bakker@let.uu.nl) Diego Puls [pulskuipers@yahoo.es](mailto:pulskuipers@yahoo.es)  
<http://www.literairvertalen.org>

- **Convocatoria Seminario doctoral *Narratologies postcoloniales/Postcolonial Narratologies*, cierre de convocatoria septiembre 30. Université d'Anvers**

La narratologie, et particulièrement la narratologie structuraliste, a été l'objet de nombreuses critiques et controverses, dénonçant principalement sa rigueur positiviste et ses prétentions à la certitude et à l'univocité. Ce désintérêt, voire rejet, est regrettable, car, loin d'obliger d'adhérer au structuralisme, la narratologie constitue pour le chercheur, non pas une théorie littéraire globale et englobante, mais un outil heuristique indispensable. Cet instrument de recherche ne fournit pas seulement une série de concepts permettant une description scientifique de certains phénomènes littéraires, mais il attire en plus l'attention sur bon nombre d'aspects textuels insoupçonnés. Ainsi, la narratologie ouvre la voie à une interprétation plus riche, plus nuancée, plus subtile et plus fondée. Bien sûr, elle se complète par d'autres théories, notamment sur le style et le contenu des textes, leur contexte de production et les questions socio-historiques auxquelles ils touchent.

Lors de ce séminaire, axé sur les relations entre narratologie et postcolonialisme, les participants présenteront un problème narratologique spécifique à l'aide d'un extrait de texte, de préférence caribéen, issu de leur corpus. Les textes postcoloniaux ont en effet souvent été perçus comme particulièrement difficiles, hermétiques et opaques (« l'opacité » comme une des caractéristiques principales de la Poétique d'E. Glissant). C'est la raison pour laquelle leur relation à la narratologie n'a pas toujours été évidente. Le séminaire se déroulera sous la direction de Mieke Bal, professeure de théorie littéraire à l'Université d'Amsterdam ([home.medewerker.uva.nl/m.g.bal/index.html](http://home.medewerker.uva.nl/m.g.bal/index.html)). Spécialiste de narratologie internationalement réputée, Bal a introduit l'étude des textes narratifs dans le domaine néerlandophone avec *De theorie van vertellen en verhalen. Inleiding in de narratologie* (1978), qui a été traduit en anglais sous le titre *Narratology : Introduction to the Theory of Narrative* (1985), dont l'édition révisée et adaptée au contexte scientifique et théorique contemporain et à la « crise » de la narratologie, paraît en 1997 chez University of Toronto Press. Elle envisage encore une nouvelle version de cette oeuvre de base, qui accorde plus d'attention à l'approche interdisciplinaire. A cela s'ajoute son intérêt pour les problématiques postcoloniales (voir notamment « Three-Way Misreading », 2000; « The Politics of Citation », 1991). Ainsi, la seconde édition de *Narratology* élargit le corpus par des auteurs et des critiques postcoloniaux (G. Spivak, E. Glissant, T. Morrison, P. Chamoiseau, entre autres).

Le but de ce séminaire est de tirer un certain nombre de conclusions (provisoires) sur les façons dont les approches narratologiques peuvent enrichir les études littéraires postcoloniales, et plus particulièrement caribéennes. Vu le défi méthodologique qui se pose aujourd'hui dans le domaine de la littérature caribéenne, c'est-à-dire la scission qui a trop longtemps divisé la région en fonction de l'identité linguistique des auteurs et des critiques, ce séminaire se propose d'accueillir des doctorants travaillant dans le domaine des littératures caribéennes francophones, anglophones, hispanophones ou néerlandophones. Les candidats sont priés d'envoyer une photocopie de l'extrait choisi, accompagnée d'une proposition de communication (présentation de l'auteur et de l'oeuvre, contexte de l'extrait, questions ayant trait à la narratologie et/ou au postcolonialisme) de 800 mots en français ou en anglais avant le 30 septembre 2005 à [Gaelle.Cooreman@ua.ac.be](mailto:Gaelle.Cooreman@ua.ac.be).  
<http://www.ua.ac.be/postcolonial>

**Sumario**

## 2. Publicaciones

### a. Convocatorias

- **Convocatoria para el *Journal of Iberian and Latin American Studies (JILAS)*, “Masculinities and violence in Spain And Latin America”, límite mayo 30, 2006.**

The December 2006 edition of the Journal of Iberian and Latin American Studies (JILAS) will be a monograph dedicated to the issue of masculinity and violence in Spain and Latin America and will be edited by Jeff Browitt, Stewart King and Alfredo Martínez Expósito. Papers are invited in Spanish, Portuguese, or English from scholars working in any field in which the nexus between masculinity and violence (physical, sexual, psychological, emotional, symbolic) is explored. We welcome papers from activists and from academics in the Humanities and Social Sciences; we particularly welcome papers which are inter-disciplinary in approach and make a critical use of contemporary theories of gender, power, and violence. The deadline for submission of papers is May 30, 2006. Papers must be no longer than 8000 words and must conform to the JILAS Style Guide: <http://www.latrobe.edu.au/history/jilas/styleguide.htm>

Approaches may include (but are not limited to) the following topics: media representations of violence, literary/filmic/artistic representations of violence, contemporary music and video/masculinity/violence, masculinity/violence/popular culture, domestic, intra-familiar violence, legal/juridical implications of masculine violence, power/violence/masculinity, masculinity/nationalism/violence, masculinity/terrorism/violence, female collusion in masculine violence, religion/masculinity/violence, the patriarchal state and violence, colonialism and violence, masculinity/violence/class, masculinity/violence/race, masculinity/violence/poverty, violence and gangs, reversals and variations of the ‘masculine-perpetrator versus female-victim’ mode.l

Submissions are to be sent to one of the editors below by no later than 30 May 2006:

Alfredo Martínez Expósito [a.martinez@uq.edu.au](mailto:a.martinez@uq.edu.au)

Director of Postgraduate Studies and Reader in Spanish

President, Association for Iberian and Latin American Studies of Australasia  
<http://www.arts.uq.edu.au/slccs/index.html?page=26229&pid=26220>>Ailasa

School of Languages and Comparative Cultural Studies

University of Queensland 4072 Australia

[Sumario](#)

### b. Libros, artículos, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

- **Artículos**
  - Cornillie, Bert (2005). “On modal grounding, reference points and subjectification: the case of the Spanish epistemic modals”. *Annual Review of Cognitive Linguistics*: Volume 3. pp. 56-77.
  - De Maeseneer Rita y Pont Carmen A. (2005), “José Rosa y ‘La guaracha del Macho Camacho’ de Luis Rafael Sánchez: texto, iconotexto y palimpsesto”. *Iberoamericana*, V, 18, pp. 41-62.
  - Westerveld Govert (2005). “Isabel la Católica (1451-1504) y el Valle de Ricote”. *Memorial de Isabel la Católica*. Quaderna Editorial: Edición realizada para la Universidad Católica San Antonio y la Sociedad de Filosofía de la Región de Murcia por. pp. 57-82.



- **Libros**

- Behiels Lieve & Kish Kathleen (eds.) (2005). *Celestina. An annotated edition of the first Dutch translation (Anwerp 1550)*. Leuven: Universitaire Pers Leuven.



El libro contiene una introducción que sitúa la *Celestina* y su traducción en el contexto de los Países Bajos del inicio del Renacimiento. Las múltiples notas hacen hincapié en las numerosas intervenciones del traductor anónimo (omisiones, interpolaciones, adaptaciones al contexto local) y permiten una mirada al taller del traductor. Se ha incluido un glosario para facilitar la lectura al lector neerlandófono de hoy.

<http://www.kuleuven.ac.be/upers/index.php?lang=1>

- Robles Mireya (2004). *Una mujer y otras cuatro*. Puerto Rico: Editorial Plaza Mayor.

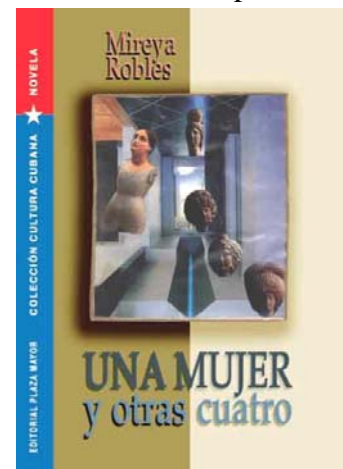
**Romanza del amor oscuro: *Una mujer y otras cuatro*, de Mireya Robles \***

Así le llamaba Lorca: oscuro. Creo que no en el sentido de demoníaco o sucio, sino, quizás, usando el adjetivo para calificar esa dificultad que ha tenido y sigue teniendo para ser definido el amor homosexual. Por eso mismo, decido comenzar estas líneas con una conceptualización. La poeta y ensayista feminista Adrienne Rich criticó esa actitud represiva hacia el tema y dijo que vivimos en una sociedad que impone una “heterosexualidad compulsiva”; polémica afirmación que sin embargo ha liderado una importante brecha en la Academia norteamericana como los Queer Studies.

[...] El antecedente de su magnífica novela *Hagiografía de Narcisa La Bella*, nos pone sobre aviso de que estamos ante una escritora deseosa de explorar la subjetividad femenina, capaz de romper eateotipos, y hacer uso de la escritura no sólo como expresión de la identidad de mujer, sino como arcilla formadora, creadora, de nuevos modelos literarios.

Afirma Donna Stanton, otra destacada estudiosa de los estudios de género, que se puede hablar de la autoginografía para clasificar textos escritos por mujeres, que al describir sus propias experiencias, también van conformando patrones alternativos de identidad femenina que han sido invisibilizados o estigmatizados en la literatura patriarcal.

[...] Otro aspecto atractivo de la obra que subrayo antes de finalizar mi comentario es el delicado empaste entre historia personal e historia colectiva. La vida de una mujer se desarrolla con el telón de fondo de la vida contemporánea de la nación cubana. Desde los años del batistato hasta los primeros años del exilio, el triunfo de la revolución, al euforia, la decepción, Girón, los Peter Pan, toda una serie de acontecimientos en los que el lector reconocerá los avatares de un país, y las marcas que estos dejan en la vida privada. Pienso que en especial el fragmento dedicado al exilio es uno de los mejores momentos de la novela donde el personaje demuestra esa increíble fragilidad en que quedamos aquellos que, como dijera María Zambrano, hemos llegado a ese espacio sin Patria que la filósofa española llamó “Intemperie”.



*Madeline Cámara, \*(Fragmento) texto leído en la Feria Internacional del Libro de Miami, noviembre 14, 2004.*

Plaza Mayor, Ave Ponce de León 1500, Local 2, El Cinco, San Juan, Puerto Rico 00926.  
<http://www.editorialplazamayor.com>



- Westerveld Govert (2004). *La reina Isabel la Católica: su reflejo en la dama poderosa de Valencia, cuna del ajedrez moderno y origen del juego de damas*, 426 págs. Editor: Valencia (Comunidad Autónoma). Generalidad = València (Comunitat Autònoma). Generalitat.

**Una monumental obra del historiador holandés Govert Westerveld acredita que la Reina del ajedrez se inspiró en Isabel la Católica.**

La Conselleria de Cultura, Educación y Deporte, a través de la Secretaría Autonómica de Cultura presentó el jueves 26 de febrero, en el Museo de Bellas Artes de Valencia, un libro muy esperado que contribuye a aclarar, de forma definitiva, el origen español tanto del juego de damas como del ajedrez moderno.



Otro hito importante de este libro es que la Secretaría Autonómica de Cultura, a través de la publicación del mismo, rinde un gran homenaje a la Reina Isabel la Católica, al celebrarse este año el V Centenario de su muerte. Queremos agradecer a Consuelo Císcar que desde un primer momento supiera apreciar la importancia de la obra que nos ocupa, y que impulsara con cariño su publicación. El autor, el gran historiador holandés Govert Westerveld, autoridad mundial

en Historia del Juego de Damas, ha consagrado 20 años de su vida a esta ardua investigación intitulada:

*La Reina Isabel la Católica: su reflejo en la Dama poderosa de Valencia, cuna del ajedrez moderno y origen del juego de damas.*

El título no puede ser más explícito. En este trabajo de Westerveld, unos de los libros más profundos jamás publicados sobre la materia, se han estudiado y referenciado más de 1.000 libros sobre Historia, Bibliografía, Tratados Técnicos, Literatura, Cultura General, etc. En suma, se trata de una obra valiosísima para la cultura española.

La idea más fecunda de la misma, que viene ratificada con pruebas documentales, propugna que la Reina del ajedrez, nacida en Valencia, tomó como modelo inspirador a la gran monarca de la vida real: la Reina Isabel la Católica.

El trabajo abraza dos grandes tramos de investigación, y se divide por tanto en 2 partes, adornadas con gran profusión de imágenes, grabados y diagramas. En la primera parte se reúne por primera vez y en español su investigación de 15 años sobre el origen del juego de damas y su conexión con el ajedrez moderno a través de la la Reina Isabel la Católica, y se establecen ya todas las hipótesis, refrendadas fehacientemente con pruebas en la segunda parte de la obra. Westerveld demuestra un profundo conocimiento de los juegos de tablero antiguos, medievales y renacentistas, unido a una exquisita erudición de la Historia de España, particularmente de los siglos XV y XVI, en los que nuestro país era la nación hegemónica en el mundo, no solo políticamente hablando sino de una forma muy especial en el campo de las letras y la cultura. Precisamente el desconocimiento de la Historia de España y de nuestra lengua había bloqueado a muchos historiadores de ajedrez, incluso al más prestigioso de todos: H.J. Murray.

Westerveld tarda en opinar, en pronunciarse. Antes deja que muchos libros y autores hablen por él, pero cuando toma la palabra lo hace desde la autoridad del investigador profundo, riguroso y transparente. Nunca oculta pruebas, teorías o documentos en contra de sus ideas. Tampoco escatima méritos ni reconocimiento a

nadie. Ni siquiera a sus detractores. Este talante desgraciadamente escasea hoy en día en la investigación.

En las páginas de su libro se analizan minuciosamente todos los juegos que alguna vez han sido candidatos a ser llamados juego de damas. Así, el juego de damas va perdiendo, tras este riguroso análisis, varios siglos de antigüedad: se descartan los juegos egipcios, griegos y romanos, con pruebas suasorias.

Govert Westerveld ha sido el primer investigador en proclamar con firmeza y argumentos la conexión entre el ajedrez moderno y el nacimiento del juego de damas (finales del siglo XV), vindicando el origen español, y por supuesto, valenciano de todo ello.

Siempre sospechamos (y así lo indicamos en nuestro libro *En pos del incunable perdido* (2001), obra en la que presentamos pruebas inequívocas del origen valenciano del ajedrez moderno, poniendo fin a cinco siglos de injusticias y a una espera que no parecía terminar nunca) que en la intersección del juego de damas con el ajedrez moderno, podrían encontrarse nuevas pruebas que dieran armonía a todo el conjunto. La intersección, esto es decisivo, es Valencia. Todo ocurre en Valencia. Unos buscan argumentos etimológicos en Francia, otros se inspiran en el progresismo de algunas regiones de Italia, en suma ideas demasiado epidérmicas, mientras en Valencia tenemos los primeros documentos y técnicos, lo que es aún más significativo, tanto del ajedrez moderno como del juego de damas. Pero nunca se habían estudiado de conjunto.

Una y otra vez el malogrado Ricardo Calvo, que tanto luchó por Valencia, me conminaba a dirigirme a su amigo Westerveld. Conocía a ciencia cierta el “arrinconamiento incomprensible” que la comunidad de historiadores mostraban hacia las ideas de Westerveld. Es difícil luchar contra la Historia apuntalada con extraños intereses, pero peor aún es hacerlo contra la incomprensión. Ahora los tiempos han cambiado, y esta verdad tan importante para España, tan meritoria para Valencia, ya no puede ser zaherida por más tiempo.

He tenido pues el privilegio de trabajar junto a Govert Westerveld, y se ha evidenciado lo necesario de esta colaboración, pues la intersección entre el juego del ajedrez y las damas era mucho más grande y decisiva de lo que pensábamos. Ha sido una titánica lucha contra el destino, y contra el tiempo.

La obra que se presenta hoy es una de las investigaciones más rigurosas, honestas, y documentadas que jamás se hayan publicado sobre la Historia de las Damas o del Ajedrez.

En ella se analizan, de forma cohesionada y profunda los primeros documentos tanto del ajedrez moderno (MS. *Scachs d'amor*, incunable del segorbino Francesch Vicent de 1495), como del juego de damas (Torquemada, 1547; Ruiz Montero, 1591; Lorenzo Valls; 1597; Timoneda, 1635) todos ellos valencianos; así como la extensión de esta gran reforma a Italia, Francia y otros países.

El libro, como si el autor se hubiera planteado en un hercúleo esfuerzo agotar la materia para él tan dilecta, es la suma de muchos proyectos, de ahí su atractivo, que tendrían sentido independientemente. Pongamos algunos ejemplos: Estamos ante un trabajo que refleja magistral y profusamente la presencia de los juegos de tablero en la literatura española y en la vida de la Corte. Incluye una bibliografía elaboradísima sobre el juego de las Damas, así como sobre los juegos en general. En el libro se resuelve casi sin pretenderlo el mayor enigma de la bibliografía del juego de damas, hablamos del primer libro impreso en el mundo (Torquemada (¿), Valencia 1547). Este asunto cuyo misterio no le va a la zaga al del incunable de ajedrez de Vicent de 1495 (¡inmensa fatalidad: ambas obras pioneras en el mundo en su género, en apariencia parecen perdidas en aciago avatar para la cultura valenciana!), había suscitado verdadero interés entre los bibliófilos, y podría erigirse en sí mismo en una investigación independiente y necesaria. Ambos hemos

llegado a la conclusión (hipótesis ya avanzada hace años por Westerveld) que el libro de Torquemada nunca existió, pero que sí se imprimió un libro en Valencia y en 1547. El autor no era otro que el librero Timoneda, por lo tanto su libro de 1635, con el poeta librero-editor ya muerto era en realidad una segunda edición. En todo caso, como vemos en la obra de Westerveld, es el libro más inquietante de la bibliografía del juego de damas, esclarecedor también para comprender la introducción del ajedrez moderno.

En suma, se recupera de este modo un tesoro cultural para España. Valencia vuelve a situarse, con todo su brillo, en el lugar de privilegio que tuvo y mereció a finales del siglo XV. Govert Westerveld, orgullo de nuestra tierra, de nuestro país, nos ha regalado su tesón, su fe inquebrantable, rescatando aquello que más no puede orgullecer a todos. Nuestro agradecimiento hacia él, auténtico y creciente, es nuestra humilde forma de corresponderle.

*José A. Garzón*, tomado del *Mini Diario* de la Comunidad Valenciana, febrero 26, 2004.

- **Foro Hispánico y Portada Hispánica.**

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam, The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 [orders@rodopi.nl](mailto:orders@rodopi.nl) - [www.rodopi.nl](http://www.rodopi.nl)

**AVISO IMPORTANTE**

**Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).**

**c. Traducciones (sección a cargo de Ilse Logie y Adri Boon)**

- **Vertalingen uit het Spaans, of boeken die met de Spaanstalige wereld verband houden, die in 2005 bij Nederlandse en Vlaamse uitgeverijen zijn verschenen:**

**Proza**

- Rafael Chirbes, *Het schot van de jager*, roman over een oude man in een leeg huis met alleen nog zijn herinnering en een trouwe bediende, vertaald door Eugenie Schoolderman, Menken, Kasander, Wigman, 130 blz. €19,50. Oorspronkelijke titel: *Los disparos del cazador*.
- Tom Dieusaert, *De laatste rit van de kever*. Reis dwars door het Latijns-Amerikaanse continent, van Mexico-Stad tot Buenos Aires. Van Halewijken, 312 blz. €19,50.
- Oscar Hijuelos, *Een Cubaans liefdeslied*. Uit het Engels vertaald door Johan Hos. Wereldberoemd geworden door het liefdesliedje Rosas Puras reist de hoofdpersoon in de jaren twintig en dertig door Europa totdat hij door de Duitsers wordt geïnterneerd en terecht komt in Buchenwald. De muziek blijkt zijn redding. Zesde roman van de Cubaans-Amerikaanse schrijver die vooral naam maakte met *The Mambo Kings play songs of love*, in 1990 bekroond met de Pulitzer Prize. Cargo, 352 blz. €23,50. Oorspronkelijke titel: *A Simply Habana Melody*.
- Peter Kerr, *Viva Mallorca! Een herfst op Mallorca*, vertaald door Willeke Barends. Derde boek van de Schotse schrijver Peter Kerr over zijn belevenissen op zijn Spaanse boerderij en sinaasappelkwekerij. Eerder beschreef Kerr al zijn ups en downs in de winter (*Besneeuwde sinaasappels*) en de zomer (*Mañana, mañana*) op Mallorca. Sirene, 318 blz. €14,95. Oorspronkelijke titel: *Viva Mallorca! One Mallorcan Autumn*.

- Edwin Koopman, *De ritselaars van Havana*. Journalist Koopman ondervindt de Cubaanse censuur aan den lijve. Podium, 256 blz, €17,50.
- Benito Pérez Galdós, *Mededogen*. Vertaald door Frans Oosterholt. Roman uit 1897 van Benito Pérez Galdós (1843-1920) over de zelfkant van het leven in Madrid aan het eind van de negentiende eeuw. Menken, Kasander, Wigman, 336 blz. €24,50. Oorspronkelijke titel: *Misericordia*.
- Rodrigo Rey Rosa, *Betoverde stenen*. Vertaald door Paul Menken. Novelle van Rodrigo Rey Rosa (1958). Menken, Kasander, Wigman. 112 blz. €19,50. Oorspronkelijke titel: *Piedras encantadas*.
- Javier Salinas (Bilbao1972), *Kinderen van de Masai*. Vertaald door Adri Boon. Filosofisch en humoristisch verslag van een echtscheiding verteld vanuit de kinderlijke beleving van een tienjarige jongen. De Bezige Bij, 112 blz.
- Fernando Savater, *De moed om te kiezen*. Een filosofie van de vrijheid. De Spaanse filosoof Fernando Savater schreef een ‘antropologie vanuit de vrijheid’ om zo de vraag ‘wat is vrijheid?’ te beantwoorden. Over Het goede leven schreef Steven Adolf: ‘Door zijn aanstekelijke stijl en veelzijdige aanpak biedt Savater een les in dagelijkse ethiek die ook voor post-adolescenten de moeite van het lezen waard is.’ (Boeken 06.12.96). Bijleveld, 176 blz. €14,95.
- Manuel Vicent, *De ontmaagding van Manuel*, vertaald door Daan Pieters, Houtekiet, 256 blz., €17,50. Oorspronkelijke titel: *Tranvía a la Malvarrosa*
- Enrique Vila-Matas (Barcelona 1948), *De waan van Montano*. Vertaald door Adri Boon. Geestig mozaïek van literaire genres: roman, essay, reisverhaal en encyclopedie. Het boek is een vergeefs gevecht tegen maar vooral ook een loflied op de verleiding van de literatuur. De Bezige Bij, 315 blz.
- Jason Webster, *Andalus. Het moorse heden en verleden van Spanje*. Vertaald door Jacques Meerman. De Engels-Amerikaanse auteur Jason Webster reisde met een illegale Marokkaan door Spanje, op zoek naar de vergeten resten van de moorse beschaving aldaar. Webster publiceerde eerder *Duende, de passie van Spanje* over de flamenco. Mouria, 256 blz. €18,90.
- Andrew Wheatcroft, *Ongelovigen. Het conflict tussen het christendom en de islam*. Vertaald door Jan Braks. In Engeland als ‘levendig en uiterst leesbaar’ aangeprezen overzichtswerk van de verschillende conflicten en oorlogen tussen christenen en moslims, over Moren in Spanje, kruisvaarders in Jeruzalem en veldslagen in de Balkan. Wheatcroft publiceerde eerder *The Ottomans* (1994). Atlas, 512 blz. €29,90.

### Poëzie

- *De tuin der muzen/El jardín de las musas*, tweetalige uitgave/edición bilingüe, bloemlezing hedendaagse Spaanse poëzie deel 1/antología de poesía española contemporánea tomo 1, vertaling/traducción Bart Vonck, Uitgeverij P., 176 blz. €18,00 (simultáneamente se ha publicado una traducción francesa, editorial Le Taillis Pré).
- *De mooiste van Lorca*, samenstelling Koen Stassijns en Ivo van Strijtem, vertaald en van een inleiding voorzien door Bart Vonck, Lannoo/Atlas, 156 blz. €16,50.
- *Federico García Lorca, Geliefden vermoord door een patrijs*. Vertaald uit het Spaans door Livia Verstegen. Bèta Imaginations, 80 blz. €18,90.
- Pablo Neruda, *Boek der vragen*. Vertaald door Stefaan van den Breemt. Vertaling van de in 1974 postuum verschenen dichtbundel van de Chileense dichter Pablo Neruda (1904-1973) waarmee hij zijn 70ste verjaardag had willen vieren. In de Knipscheer, 96 blz. Oorspronkelijke titel: *Libro de las preguntas*.

[Sumario](#)



### 3. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Presentación de la cantante argentina María Lilia Laguna, 3 y 17 de septiembre, Bruselas.**

En el Parc Royal de Bruselas en el marco de “La Milonga du Kiosque”, 3 y 17 de septiembre, entre las 17:00 y las 23:30 hrs. embargentina [info@embargentina.be](mailto:info@embargentina.be)

- **Exposición “El Imperio Azteca”, hasta el 18 de septiembre, Museo Guggenheim, Bilbao.**

Durante el siglo XV en Europa se produce una profunda revolución en el pensamiento, las ciencias y las artes conocida como Renacimiento; mientras, en el México antiguo tiene lugar el florecimiento de dos poderosos estados indígenas: el Imperio Azteca y, sus enemigos y vecinos, los Tarascos. En el dominio territorial azteca, la sociedad interpreta su presencia en el universo a través de una extraordinaria iconografía escultórica de carácter antropomorfo; sucedió, de manera simultánea a la expansión de un estilo artístico panmesoamericano que dio paso al entendimiento entre diversos pueblos que compartían un lenguaje plástico común. La exposición El Imperio Azteca recrea esta época y reúne el mayor número de objetos artísticos presentes en una muestra internacional, elaborados por los diversos pueblos que convivieron en la etapa final del desarrollo mesoamericano, conocido arqueológicamente como posclásico tardío, que abarca los siglos XIII al XVI de nuestra era. [..]



*Felipe Solís, Director del Museo Nacional de Antropología, Ciudad de México.*  
Museo Guggenheim Bilbao, Avenida Abandoibarra, 2, 48001 Bilbao  
<http://www.guggenheim-bilbao.es>

- **Exposición Antoni Gaudí, Kunsthall, Rotterdam, hasta el 18 de septiembre.**

De fascinerende wereld van de architect Antoni Gaudí (1852-1926) wordt verbeeld in deze boeiende tentoonstelling. Aan de hand van maquettes, schilderijen, originele bouwelementen, tekeningen en foto's ontstaat een beeld van een architect op eenzame hoogte die de invloed van Jugendstil verwerkte tot een geheel eigen stijl. Zijn beroemdste bouwwerken, Casa Milà, Park Güell en de Sagrada Familia waar nog steeds aan gewerkt wordt, bepalen het aanzien van Barcelona. Mozaïeken, meubels en andere voorwerpen tonen bovendien het belang van Gaudí als vormgever die niets aan het toeval overliet, maar het gehele gebouw, inclusief interieur ontwierp. Gaudí is met recht de beroemdste architect die ooit geleefd heeft. Toch wordt zijn werk nog steeds met mysteries omgeven. Een aantal daarvan wordt in de Kunsthall onthuld. Gaudí's ontwikkeling van architect tot eigenzinnig kunstenaar is te volgen. Om de plaats die Gaudí inneemt in zijn tijd op juiste waarde te schatten is het noodzakelijk de constructie van zijn gebouwen te begrijpen. Daarom worden spectaculaire hangconstructies getoond, die Gaudí hielpen zijn ontwerpen te visualiseren. Bovendien zullen de symbolische betekenissen van zijn gebouwen uit de doeken worden gedaan.

Barcelona was in de tweede helft van de negentiende eeuw een stad in opkomst. Een ideale broedplaats en werkplek voor een architect. Gaudí schiep dan ook bijna al zijn werken in Barcelona. De laatste twaalf jaar van zijn leven wijdde Gaudí zich volledig aan de bouw van de Sagrada Familia. Op 7 juni 1926 wordt Gaudí door een tram aangereden en vijf dagen later overlijdt hij. Bij zijn overlijden was de hele stad in rouw. Aan de Sagrada Familia wordt nog steeds gewerkt.

Museumpark, Westzeedijk 341, 3015 AA Rotterdam, infolijn: 010 - 44 00 301,  
[communicatie@kunsthall.nl](mailto:communicatie@kunsthall.nl) <http://www.kunsthall.nl/>

- **II Premio internacional “Mosaico” de narración breve, Consejería de educación de las embajadas de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. Plazo de presentación de originales 23 de septiembre.**

### BASES



1. Podrán concurrir a este premio los profesores y alumnos de español residentes en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo que lo deseen, con las limitaciones establecidas en estas bases.
2. Cada autor podrá participar con una sola obra en prosa, de tema libre y escrita en español.
3. Se establecen las siguientes modalidades y categorías:
  - 1ª modalidad: profesores y alumnos de español en general.
    - Categoría 1A: hasta 16 años.
    - Categoría 1B: de 17 años en adelante.
  - 2ª modalidad: alumnos de español como lengua extranjera cuya primera lengua no sea ninguna de las oficiales del Estado Español.
    - Categoría 2A: hasta 18 años.
4. El premio estará dotado con las siguientes cantidades:  
Categoría 1A: 500 €    Categoría 1B: 2.000 €    Categoría 2A: 500 €
5. Los textos deberán ser originales e inéditos y tendrán una extensión de entre 5 y 20 folios tamaño DIN A4. Se presentarán por triplicado, numerados, mecanografiados a doble espacio, por una sola cara y con letra de doce puntos. El título de la narración y la categoría a la que concurre deberán aparecer en la cabecera del texto.
6. Las obras se presentarán bajo seudónimo, por el sistema de plica: acompañadas de un sobre cerrado, en cuyo exterior figurará el título de la obra, el seudónimo y la categoría a la que concurre; en el interior de este sobre se indicará:  
\*Título de la obra \*Seudónimo \*Categoría a la que concurre \*Nombre y apellidos del autor \*Fotocopia del DNI o pasaporte \*Fotocopia de la tarjeta de residente en Bélgica, Países Bajos o Luxemburgo \*Certificación de estar matriculado y cursando estudios de español, con indicación del nivel, o de ser profesor de español, durante el curso 2004/2005. La certificación deberá estar expedida por un centro de enseñanza que radique en Bélgica, Países Bajos o Luxemburgo.  
En el caso de las obras presentadas a la segunda modalidad, categoría 2A, la certificación deberá indicar expresamente que el autor cursa estudios de español como lengua extranjera. \*Domicilio y teléfono de contacto \*Dirección de correo electrónico.
7. El plazo de presentación de originales terminará el 23 de septiembre de 2005. Los trabajos se podrán presentar en las siguientes direcciones:



<i>Consejería de Educación</i>	<i>Consejería Cultural</i>
Boulevard Bischoffsheimlaan 39, bte. 15 B - 1000 Bruxelles / Brussel	
Frederiksplein, 34 NL - 1017 XN Amsterdam	Rue de la Science Wetenschapsstraat 19 B – 1040 Bruxelles / Brussel
4, Bd Emmanuel Servais B.P. 290 L-2535 Luxemburgo	

En los envíos por correo se indicará en el sobre la referencia “II Premio Mosaico”. Se admitirán a concurso todos aquellos trabajos que tengan en el matasellos de



correos una fecha igual o anterior a la indicada y que se reciban en cualquiera de las direcciones anteriores antes del 7 de octubre de 2005.

8. El fallo del jurado será inapelable y se dará a conocer en la ceremonia de entrega del premio, que tendrá lugar en el mes de diciembre de 2005.

9. El premio podría declararse desierto en cualquiera de sus categorías si el jurado estimase que los trabajos presentados no tienen calidad suficiente.

10. Las obras premiadas se publicarán como separata de la revista Mosaico. Asimismo, se podrán descargar de la página web de la Consejería de Educación en Bélgica ([www.sgci.mec.es/be](http://www.sgci.mec.es/be))

11. No se mantendrá correspondencia sobre los trabajos presentados. Los textos no premiados serán destruidos una vez producido el fallo del jurado.

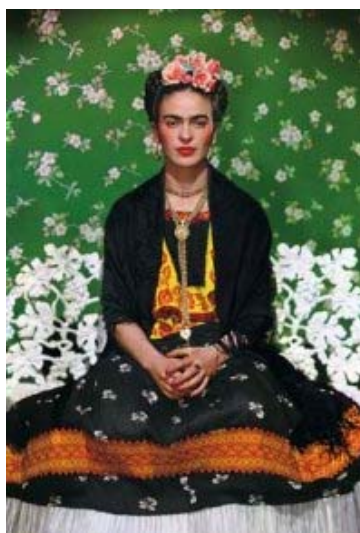
12. La participación en el concurso implica la total aceptación de las presentes bases. Para cualquier aclaración, los interesados podrán dirigirse a:

Consejería de Educación, Asesoría Técnica, Boulevard Bischoffsheimlaan 39, bte. 15, B-1000 Bruxelles / Brussel. Tel.: +32.2.219.53.85 [asesoriabelgica.be@mec.es](mailto:asesoriabelgica.be@mec.es)

Colaboran: Consejería cultural de la embajada de España en Bélgica e Instituto Cervantes de Bruselas.

- **Frida Kahlo, ik zal je nooit vergeten, Nickolas Muray (fotografie), Kunsthal, Rotterdam, hasta el 25 de septiembre.**

Vijftig jaar na haar overlijden presenteert de Kunsthal een overzicht fotoportretten van Frida Kahlo (1907-afkomstig uit de Yorkse fotograaf Nickolas openbaar getoond of dertig en veertig, tijdens Rivera, hebben Kahlo en vijftig foto's geven een relatie tussen Frida en Nickolas Muray York 1965) opent in 1921 Greenwich Village en portretten van prominente Taylor, Marilyn Monroe, Dwight David en Harper's Bazaar



1954). Deze foto's, nalatenschap van de New Muray, zijn nooit eerder gepubliceerd. In de jaren haar huwelijk met Diego Muray een affaire. De beeld van de intieme Nickolas.

Muray heeft een kortstondige affaire met Frida. Als een van de eersten experimenteert Nickolas Muray in de jaren twintig met het driekleuren carbonpigment-procédé en kan zich hierbij geen kleurrijker model als Frida Kahlo wensen. Kahlo, die veelvuldig het zelfportret als thema in haar existentialistische schilderijen gebruikt, heeft grote interesse voor Murays kleurenfoto's en ze ziet het poseren als een deel van haar eigen werk. Ze kleedt zich in Mexicaanse traditionele kleding, maakt zich zorgvuldig op, past bloemmotieven toe en besteedt veel aandacht aan haar haardracht. De portretten van Muray kunnen dan ook wel worden geïnterpreteerd als documentatie van een performance. Kahlo toont zich in Murays fotowerk als Mexicaanse boerin, filmdiva, sociaalrevolutionaire activiste, maar bovenal als kunstenaar van zichzelf.

**Publicatie:** Bij de tentoonstelling verschijnt de catalogus 'I Will Never Forget You... Frida Kahlo to Nickolas Muray, Unpublished Photographs and Letters' met teksten van Salomon Grimberg bij uitgeverij Schirmer/Mosel, München; ISBN 3-8296-0121-2, prijs €39,

Museumpark, Westzeedijk 341, 3015 AA Rotterdam, infolijn: 010 - 44 00 301, [communicatie@kunsthal.nl](mailto:communicatie@kunsthal.nl) <http://www.kunsthal.nl/>

- **Encuentro con los escritores argentinos César Aira y Alan Pauls, 21 de septiembre, 19:00 hrs.**

Con motivo de la publicación de *Varamo* y *Les nuits de flores* de César Aira, traducido por Michel Lafon y de *Le passé* de Alan Pauls, traducido por André Gabastou; en las Editions Christian Bourgois.

Maison de l'Amérique latine, 217, Boulevard Saint Germain, 75007 París.

Tel. +33 (1) 49 54 75 00 <http://www.mal217.org/>

Entrada Libre

- **Homenajearán artistas al expresidente mexicano Lázaro Cárdenas, (octubre) Madrid.**

El Ministerio de Cultura colaborará en los actos de homenaje a Lázaro Cárdenas -que fue presidente de México entre 1934 y 1940- y al exilio español en México. La iniciativa parte del grupo socialista en el Ayuntamiento de Madrid y tiene por objeto agradecer y reconocer el papel que jugó el presidente de México con los exiliados españoles en 1939. Durante la primera semana de octubre se realizará en Madrid un homenaje artístico y cultural al ex presidente mexicano Lázaro Cárdenas, en recuerdo de su política de puertas abiertas al exilio español generado a finales de los años 30 por la Guerra Civil.

Como parte de esas actividades, el 7 de octubre se llevará a cabo un concierto, en el pabellón Madrid Arena, en el que participarán artistas mexicanos como Jaguares. Además de Víctor Manuel, Joaquín Sabina y Miguel Ríos, quienes forman parte del comité organizador del homenaje, se añadirán al evento, extraoficialmente, cantantes ibéricos como Joan Manuel Serrat y Ana Belén y nacionales como Ely Guerra.

Ministerio de Cultura, Plaza del Rey, 1, 28071 - Madrid. [www.mcu.es](http://www.mcu.es)

- **Exposición fotográfica “Los territorios del Quijote. Fotografías de Navia”, 7 a 29 de octubre, Instituto Cervantes, Bruselas.**

Se ofrece una nueva visión del mundo cervantino a partir de las imágenes de uno de los fotógrafos contemporáneos más prestigiosos, Jose Manuel Navia. El autor muestra los distintos lugares que recorrieron Don Quijote y Sancho Panza y los identificados por diversos especialistas como “el mapa de El Quijote”, construyendo un territorio visual que es suma de lo real y lo soñado, como el propio libro. La exposición se concibe como una fusión entre el texto y la imagen. Las imágenes se acompañan de textos del Quijote que hacen referencia al lugar cervantino que muestra la imagen y otros textos de autores especialistas en el tema.

Catálogo: Editado por Lunwerg Editores S.A. (Barcelona), 270 pp.

Instituto Cervantes de Bruselas,

Avenue de Tervuren, 64, Bruselas

[cenbru@cervantes.es](mailto:cenbru@cervantes.es)

• **Ciclo: Don Quijote en el cine. Septiembre/octubre. Instituto Cervantes Utrecht.**

La adaptación del imaginario literario abierto y creado por la novela de Cervantes tuvo inmediata presencia en el cine internacional. El Instituto Cervantes presenta una selección de películas dedicadas a *El Quijote*, excelentes adaptaciones cinematográficas del clásico español, que se proyectarán en la sala 't Hoogt de Utrecht y en Melkweg de Ámsterdam.

**El caso de Don Quijote (1968)**

*Director: Stoyan Dukov (8 min.)*

Sancho Panza se encuentra de repente con un ingente ejército de Quijotes. Para averiguar cuál es el verdadero, les somete a una serie de pruebas, pero todos reaccionan igual. Finalmente, les lanza al ataque en dirección al molino de viento. Todos salen del molino con un saco de harina, todos menos uno...

- Cine teatro 't Hoogt/Filmtheater 't Hoogt-Utrecht: Hoogt 4, Utrecht.

**Proyección:** septiembre 3, 19:45 hrs.

- Melkweg: Lijnbaasgracht 234 A, Amsterdam **Proyección:** octubre 16, 20:00 hrs.

**Don Quijote de Orson Welles (1955 y 1992)**

*Director: Orson Welles, Javir Mina y Jesús Franco de la de 1992 (111 min.)*

La película es anacrónica con el original. Welles, en un hotel de Ciudad de México, comienza a leer la historia e intenta explicarla a Patty McCormack, por medio de flash-backs que engloban los elementos más importantes. Pero este Quijote welliesiano no ataca molinos, sino una excavadora; no unos títeres, sino una pantalla de cine cuando su heroína se encuentra en dificultades. El final muestra lo último en destrucción, una explosión nuclear. Sin embargo, nuestro héroe y su fiel escudero emergen como símbolos de la indestructibilidad de las ideas nobles

- Cine teatro 't Hoogt/Filmtheater 't Hoogt-Utrecht: Hoogt 4, Utrecht (Países Bajos).

**Proyección:** 3 de septiembre, 19:45 hrs.

- Melkweg: Lijnbaasgracht 234 A, Amsterdam (Países Bajos) **Proyección:** 14 de octubre, 20:00 hrs.

**El caballero Don Quijote (2002)**

*Director: Manuel Gutiérrez Aragón (117 min.)*

Después de que un viejo soldado llamado Miguel de Cervantes recogiera las aventuras de Don Quijote y su escudero Sancho, éstos se han hecho famosos. Tras saber que el Turco baja por la costa con una peligrosa armada, Don Alonso Quijano, el caballero Don Quijote, saldrá, una vez más, y con la oposición de su sobrina y de su ama, a una nueva batalla que empezará en la Mancha y terminará en la costa.

- Cine teatro 't Hoogt/Filmtheater 't Hoogt-Utrecht: Hoogt 4, Utrecht (Países Bajos).

**Proyección:** 4 de septiembre, 16:00 hrs. y 17 y 19 de octubre a las 20:00 hrs.

**Don Quixote (2000)**

*Director: Peter Yates (111 min.)*

Adaptación verosímil y realista de la ambientación y de los avatares del ingenioso hidalgo.

- Cine teatro 't Hoogt/Filmtheater 't Hoogt-Utrecht: Hoogt 4, Utrecht (Países Bajos).

**Proyección:** 14 de septiembre, 14:00 hrs.

- Melkweg: Lijnbaasgracht 234 A, Amsterdam (Países Bajos) **Proyección:** 16 de octubre, 20:00 hrs.

Antes de comprar las entradas, recomendamos confirmas las fechas y horarios de las proyecciones. Para más información: [www.hoogt.nl](http://www.hoogt.nl) / [www.melkweg.nl](http://www.melkweg.nl)  
Para otras películas consultar: <http://utrecht.cervantes.es/>

- **Recital de poesía con el poeta Antonio Colinas, 9 de noviembre, 10:30 hrs.**  
Actividad organizada en colaboración con el Instituto Cervantes de Bruselas.

Lugar: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken HIVT (Hogeschool Antwerpen), Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen.  
Entrada libre.

- **III Congreso Turístico y Cultural del Valle de Ricote, Ojós, 25 y 26 de noviembre.**

#### **El Valle de Ricote está de moda**

El último lugar de la expulsión de los moriscos en España era el Valle de Ricote (Murcia) en el año 1613 y esto tal vez era el motivo que Miguel de Cervantes dedicó varios capítulos de su segundo obra de Quijote al morisco “Ricote”.

Desde varios años se está promocionando en plan turístico y cultural “El Valle de Ricote”. Por esta razón, no es de extrañar que se escriba de este valle en tantos idiomas, pues en el último año se ha recibido visitas de personas de varias nacionalidades: finlandeses, checos, alemanes, portugueses, italianos, británicos y franceses. Estos visitantes no sólo son periodistas ávidos de lugares desconocidos, son también profesionales del sector turístico que buscan en estas tierras la tranquilidad de la vida cotidiana, la sencillez de la gente, y la belleza de un paisaje tan sugerente. Este año además, durante la celebración del III Congreso Turístico y Cultural del Valle de Ricote (Ojós, 25 y 26 de noviembre), se va a contar con la participación de profesores de distintas universidades europeas como la de Gent en Bélgica o la de Lyon en Francia, numerosos profesores de la Universidad de Murcia, directores de museos regionales y todos los cronistas oficiales de los siete municipios que componen el Valle de Ricote. Durante estos dos días, y puesto que se está celebrando el 500 Aniversario de la Fundación de las Parroquias del Valle de Ricote, se va a oír hablar de los orígenes mudéjares del valle. Algunos temas son: Prof. Dr. Johnny De Meulemeester (Universidad de Gante), “Sistemas hidráulicos de época medieval. Del Valle de Ricote al Valle del Awnil (Marruecos): un enfoque etnoarqueológico”.

Prof. André Bazzana (Universidad de Lyon-Francia - Director de: Centre National de la Recherche Scientifique), “El ‘hisn’, modelo de ocupación y puesta en valor de los territorios andalusíes siglos (IX-XIII)”.

Govert Westerveld (Cronista oficial de Blanca), “Isabel la Católica y el Valle de Ricote”.

Más información en: [www.ricote.com](http://www.ricote.com)

**Sumario**

## **4. Maestrías, cursos, diplomados...**

- **Cursos de español para niños: “Aprende divirtiéndote”, del 10 de septiembre al 12 de noviembre, Instituto Cervantes, Utrecht.**

El objetivo de este curso es lograr por medio de actividades lúdicas, manuales y artísticas que los niños aprendan o mejoren el idioma español. El curso mejorará los procesos de atención en los niños ya que las actividades permitirán desarrollar habilidades de coordinación sensorial y motriz. Todo en un ambiente propicio para que el maravilloso mundo del español se aprenda o mejore de una manera divertida.

- Grupo 1: de 5 a 7 años de edad. Horario: sábado de 10:15 – 11:45 (curso nº. 56)
- Grupo 2: de 8 a 12 años de edad. Horario: sábado de 12:00 – 13.30 (curso nº. 57)

Duración: del 10 de septiembre al 12 de noviembre (1½ h. por semana en 10 semanas = 15 horas). Precio: €115.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, 30 Tel: +31 (0) 30-2428470  
[cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)



- **Máster en estudios ibéricos e iberoamericanos, K.U.Leuven-UCL.**

El máster en estudios ibéricos e iberoamericanos de la K.U.Leuven, en colaboración con la UCL, es un programa de maestría de un año a un nivel avanzado, que abarca las relaciones culturales entre la Península Ibérica, América Latina y los antiguos Países Bajos (Países Bajos y Flandes).

El programa académico de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos consta de un paquete obligatorio de cuatro asignaturas impartidas en la Facultad de Letras y dos o más asignaturas optativas. Además, es obligatorio redactar en español o portugués una tesis de maestría sobre un tema relacionado con una asignatura del tronco común. La mayor parte de las asignaturas están organizadas en sesiones semanales de dos horas, a menudo impartidas como seminarios de lectura. El programa incluye además conferencias ocasionales por invitados y visitas a museos y exposiciones en Bélgica y los países vecinos.

El tronco común del programa consiste en asignaturas de cuatro disciplinas: lingüística, literatura, historia e historia del arte. Se requiere que los estudiantes redacten una tesis de maestría relacionada con una de estas cuatro disciplinas y que asistan a un seminario de apoyo para la tesis de maestría relacionado con su tema de investigación. Se completa el programa con asignaturas optativas.

Mayores informes: [www.arts.kuleuven.be/ibero](http://www.arts.kuleuven.be/ibero)

[Sumario](#)

## 5. Grupos de investigación

- **Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Groninga.**

El 20 de octubre de 1992 -con motivo de la celebración en Groninga de un congreso dedicado al tema *Cultura y Colonización en América del Norte*- se anunció la fundación de un Centro de Estudios Mexicanos. Dicho Centro, inaugurado el día 31 de marzo de 1993 por Su Excelencia el Sr. lic. Ezequiel Padilla, Embajador de México en los Países Bajos, considera su deber el estimular y promover todo tipo de enseñanza e investigación en relación con la lengua y la cultura mexicanas. Sus campos de interés específicos son, además de la lingüística y la literatura, la antropología, la historia, la economía y la geografía.

El Centro aspira a una colaboración estrecha entre diversas disciplinas e instituciones, tanto de la Universidad de Groninga como de toda Holanda, y con disciplinas e instituciones similares en México. La colaboración internacional se funda en un convenio firmado con el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México, en México D.F.; convenios del mismo tipo están en vías de realización con otras Universidades. El Centro se propone conseguir un intercambio regular de ideas, docentes, estudiantes, artistas e investigadores, con el objetivo de realizar publicaciones conjuntas, congresos y exposiciones. Dentro de Holanda el CEM desempeña un papel coordinador, tanto con relación al mencionado intercambio, como con relación a la organización anual de un simposio de mexicanistas. En cuanto a Groninga cabe mencionar la especial colaboración que se está llevando a cabo dentro del marco de los Estudios Norteamericanos con el Centre d'Etudes Canadiennes y el Department of American Studies, lo que abre la posibilidad de estudiar temas más allá de las fronteras como las culturas indígenas en Norteamérica, los chicanos en EE.UU. o el papel del Tratado de Libre Comercio (NAFTA). El Centro forma parte del Departamento de Lenguas y Culturas Románicas (RTC) de la Universidad de Groninga (RUG) y goza del apoyo de la Embajada de México en los Países Bajos.

Mayores informes:

<http://www.rug.nl/let/onderwijs/onderwijscentra/mexicoStudiecentrum/>

[Sumario](#)

## 6. Bibliotecas, centros de información/documentación

- **Instituto Neerlandés de Madrid (INM)**

El Instituto Neerlandés de Madrid es el representante en España de la Universidad de Utrecht, la Universidad de Ámsterdam y la Universidad Radboud de Nimega. El Instituto tiene como objetivo apoyar y fomentar la colaboración científica e intelectual entre los Países Bajos y España, así como propiciar el intercambio entre ambas culturas.

El Instituto Neerlandés de Madrid actúa como intermediario tanto en prácticas como en proyectos de investigación llevados a cabo por estudiantes neerlandeses en España e informa, tanto a estudiantes neerlandeses como a españoles, de las posibilidades de estudio en ambos países. Además el Instituto Neerlandés de Madrid conforma un punto de encuentro para investigadores españoles y neerlandeses. El Instituto desempeña un importante papel en el apoyo a proyectos de investigación y la traducción y difusión de investigaciones. Para los alumnos el Instituto Neerlandés de Madrid constituye una red de contactos. El Instituto organiza también cursos y conferencias sobre temas dirigidos a un público muy diverso.

Mayores informes:

Claudio Coello, 99, 28006 Madrid, teléfono: (00 34) 917 812 045, fax: (00 34) 914 316 854  
[nedinsmad@nedinsmad.com](mailto:nedinsmad@nedinsmad.com) - <http://www.nedinsmad.com/>

[Sumario](#)

## 7. Noticias diversas

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**

Boletín N°		Cierre
5	octubre	30 septiembre
6	noviembre-diciembre	28 octubre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a:  
[ahbx@arts.kuleuven.be](mailto:ahbx@arts.kuleuven.be)

O bien a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux  
Dra. Diana Castilleja  
Departement Literatuurwetenschap  
Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)



# Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx)

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional.

La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.

*Comité organizador actual:* Nadia Lie (presidenta-Bélgica), Tineke Groot (vicepresidenta-Países Bajos), Diana Castilleja (secretaria-Bélgica), Hub. Hermans (tesorero-Países Bajos), Michiel Baud (Países Bajos), Adri Boon (Países Bajos), Robin Lefère (Bélgica), Ilse Logie (Bélgica), Gijs Mulder (Países Bajos), Paul Van den Broeck (Bélgica), Isabel Yépez (Bélgica).

Cuotas		
5€ estudiantes, jubilados, desempleados	10€ público en general	____ € mecenas, miembro protector

El depósito se hará a nombre de: *Asociación de Hispanistas del Benelux*

Cuenta No. 3589081 - Groningen

IBAN-code: NL47PSTB0003589081 BIC-code: PSTBNL21

Mencionar el apellido del suscriptor y el año de cuota que se abona.

Enviar el comprobante del depósito y el cupón de suscripción a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux

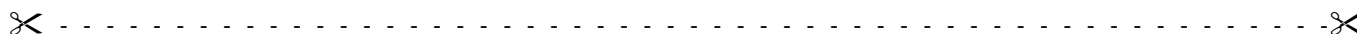
Dra. Diana Castilleja

Departement Literatuurwetenschap

Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

*O enviar un mensaje con los datos del cupón a: [ahbx@arts.kuleuven.be](mailto:ahbx@arts.kuleuven.be)*

Para información adicional: [ahbx@arts.kuleuven.be](mailto:ahbx@arts.kuleuven.be)



### *Cuota de suscripción:*

- 5€ estudiantes, jubilados, desempleados
- 10€ público en general
- \_\_\_\_ € mecenas / miembro protector

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Teléfono: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Áreas de interés y/o afiliación: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Enviar el comprobante del depósito y el cupón a: *Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux, Dra. Diana Castilleja, Departement Literatuurwetenschap, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven.*

*O enviar un mensaje con los datos del cupón a: [ahbx@arts.kuleuven.be](mailto:ahbx@arts.kuleuven.be)*